

# 天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



## 將臨期第一主日（甲年）

2025年11月30日

### 進堂詠

上主，我舉心向你；我的天主，我要全心倚靠你。懇求你不要使我蒙受羞恥，也不要容許我的仇人歡喜。凡期望你的人，決不會蒙羞。

### 讀經一

依撒意亞先知書 2:1-5

阿摩茲的兒子依撒意亞，關於猶大和耶路撒冷所見的事情：

到末日，上主的聖殿山，必要矗立在群山之上，超乎一切山岳；萬民都要向它湧來。將有許多民族前去，說：

「來！我們攀登上主的聖山，往雅各伯天主的聖殿去！他必指示我們他的道路，教導我們遵行他的途徑。因為法律將出自熙雍，上主的話將出自耶路撒冷。」

他將統治萬邦，治理眾民；致使眾人都把自己的刀劍，鑄成鋤頭，將自己的槍矛，製成鐮刀；民族與民族，不再持刀相向，人也不再學習戰鬥。

雅各伯家！來！讓我們在上主的光明中行走吧！

—上主的話

### 答唱詠

詠 122:1-2, 3-5, 6-7, 8-9

【答】：我喜歡，我們要進入上主的聖殿！

領：我喜歡，因為有人向我說：我們要進入上主的聖殿！耶路撒冷！我們的雙足，已經站立在你的門口。【答】

領：耶路撒冷建築的好似京城，確是內部劃一整齊的京城。各支派，上主的各支派都齊集在那裡，按照以色列的法律，稱頌上主的名字。那裡設立了執政的座席，那裡有達味王室的寶座。【答】

領：請為耶路撒冷祈禱和平：願愛慕你的人獲享安寧；願你的城垣內有平安，願你的堡壘中有安全！【答】

領：為了我的兄弟和同伴，我要向你說：祝你平安！為了上主我們天主的殿宇，我為你懇切祈禱：祝你幸福！【答】

### 讀經二

致羅馬人書 13:11-14

弟兄姊妹們：

你們該認清這個時期，現在已經是由睡夢中醒來的時辰了，因為我們的救恩，現今比我們當初信的時候，更臨近了。

黑夜深了，白日已近，所以我們該脫去黑暗的行為，佩戴光明的武器；行動要端莊，好像在白天一樣，不可狂妄豪飲，不可淫亂放蕩，不可爭鬥嫉妒；但該穿上主耶穌基督；不應只掛念肉性的事，以滿足私慾。

—上主的話

### 福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：上主，求你向我們顯示你的寬仁，求你賜給我們你的救恩。

眾：亞肋路亞。

### 福音

聖瑪竇福音 24:37-44

那時候，耶穌向門徒們說：「就如在諾厄的日子怎樣，人子的來臨也要怎樣。因為就如在洪水以前的日子，人照常吃喝婚嫁，直到諾厄進入方舟的那一天，仍然沒有覺察；直到洪水來了，把他們都捲去了；人子的來臨，也必要這樣。那時，兩個人同在田間，一個被接去，一個卻被遺棄；兩個女人同在磨旁推磨，一個被接去，一個卻被遺棄。」

「所以，你們要醒寤，因為你們不知道：你們的主人在那一天要來。這一點你們要明白：如果家主知道，盜賊幾更天要來，他必要醒寤，不讓自己的房屋被挖穿。為此，你們應該準備，因為你們料想不到的時辰，人子就來了。」

—主基督的福音

### 領主詠

上主必賜下康樂幸福；我們的土地，必有收穫。



# 天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	<b>0411 192 278</b> 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通话)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:shingmanlam@gmail.com">shingmanlam@gmail.com</a>
助理司鐸：	Fr Ambrose Owusu-Ansah 電話：9630 1951
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:shingmanlam@gmail.com">shingmanlam@gmail.com</a>
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:stmonicanp@bigpond.com">stmonicanp@bigpond.com</a>

## 信仰探討講座

(聖奧斯定會主持)

逢星期日上午10時半至11時15分

在堂區會議室舉行，歡迎參加

請參閱未來幾週的講座內容：

日期	內容	講者
7/12/2025	舊約之旅 - 後先知書(下)	Bosco Yu
14/12/2025	信仰探討 - 完結篇	Thomas Tse

聖經幼稚園(網上講座)逢每月第二及第四個星期六，晚上8時至9時在網上舉行。

林勝文神父主講聖經各書卷導讀。下次舉行日期：2025年12月13日。

報名及查詢請WhatsApp 或傳短訊給牧民處熱線 0411 192 278

## 聖母無玷始胎節彌撒(英粵雙語)

2025年12月8日(星期一)，晚上7時半。

## 2025 聖誕節粵語彌撒

12月24日(星期三)晚上9時

12月25日(星期四)早上11時半

全套彌撒時間表請索取及參閱聖堂大門的單張



將臨期首主日甲年讀經的答唱詠選自聖詠 122 篇，與上個主日「基督君王節」相同，並讀畢整首聖詠。

本聖詠屬「昇階聖詠」（詠 120-134 篇）其中一首，是以色列子民到耶路撒冷聖殿時詠唱的朝聖之歌；亦有傳統說是聖殿正門原本有十五級階梯，以民每上一級就唱一首聖詠。無論是怎樣，這些聖詠皆是以民極為熟悉，是讚美聖殿的詩歌。

原文雖然寫著是達味寫的聖詠，但今日的學者皆認為這聖詠是充軍回國後重建聖殿時（見厄上、厄下），借達味君王之名的新作。學者指出達味作君王時只有計劃建築聖殿，並未實行（見撒下 7；編上 17；22:6-19），另外最具權威的聖經譯本（希臘七十賢士本和拉丁通行本）內，皆沒有「達味」二字在這聖詠的起首。

答句出自第 1 節（我喜歡，因為有人向我說：我們要進入上主的聖殿！），並與第 2 節（耶路撒冷！我們的雙足，已經站立在你的門口）相連。這節完全寫出以民到達耶京聖殿，拾級而上時的歡喜。現今信友到各堂區參與彌撒時，可以有同樣的歡樂心神。

第 3 至 4 節（耶路撒冷建築的好似京城，確是內部劃一整齊的京城。各支派，上主的各支派都齊集在那裏，按照以色列的法律稱頌上主的名字），詩人讚嘆重新建造的耶路撒冷，擺脫了昔日的頹垣敗瓦，卻是美輪美奐。以民亦同時復興倫理和生活的各種法則（法律）與各項宗教慶節。

第 5 節（那裏設立了執政的座席，那裏有達味王室的寶位），這是詩人的願望：一切都復興了，希望上主也恢復達味王室。這節暗示了默西亞君王的興起。

第 6 至 7 節（請為耶路撒冷祈禱和平：願愛慕你的人獲享安寧，願在你的城垣內有平安，願在你的堡壘中有安全！），詩人在聖殿前祝願以民獲享和平與安全，這也是默西亞來臨時帶給人的恩寵。

第 8 至 9 節（為了我的兄弟和同伴，我要向你說：祝你平安！為了上主我們天主的殿宇，我為你懇切祈禱，祝你幸福），這兩節預示聖教會，即「新耶路撒冷」，在期待基督（默西亞）再來時，不斷祈禱，並與所有人保持和平共融。

## 禧年禱文

天父，願祢藉着祢的聖子——我們的兄長耶穌基督，所賦予我們的信德，和聖神在我們心中燃點的愛德火焰，重振我們對祢神國的望德。

願祢的恩寵轉化我們，使我們努力不懈地栽種福音的幼苗。但願那些福音幼苗，使人類和宇宙萬物由內而外得以轉化，並能懷着確切的希望，期待新天新地的來臨，那時，邪惡勢力要全被摧毀，祢的榮耀卻要永遠常存。

願禧年的恩寵重振我們這些希望的朝聖者，對天國寶藏的渴求。願這同一恩寵使我們救主的喜樂與平安惠及普世萬民。願讚頌和光榮歸於祢——天主，至於無窮之世。亞孟。



## Youth Corner 30/11

### Scripture - Matthew 24:37-44

**Observation** - Today's gospel parallels Jesus' second coming to the 'days of Noah' from the Old Testament, where people spent their time eating, drinking and marrying, choosing complacency and ignorance, rather than considering the possibility of a sudden, final judgement from God which cannot be altered. Although everyone was washed away by the catastrophic flood in the account of Noah's Ark, Matthew makes it clear that up until Christ returns, people have a choice - either to repent and seek reconciliation with God for their sins, or continue to live a life disregarding Jesus, his teachings and acknowledging one's wrongdoings - 'one is taken, one left'. It will create a clear divide between who was prepared and who was not. Matthew emphasises the importance of being wary and cautious of one's own actions, because they do not know when Jesus will come back.

**Application** - The gospel serves as a reminder to be mindful of our lazy and complacent behaviour. It can be easy to forgo or neglect prayer, adoration, confession, or even Mass when our lives are busy and we become caught up in our day to day. However, it is this kind of attitude, conduct and lack of self-reflection which Matthew warns us against. Thus, we must be able to first recognise faith is an important part of our life - much like our families and friends, we need to spend quality time developing and nurturing our relationship with God too. Consider blocking out time in your schedule, even if it is only 10 minutes, to sit down in prayer. Set small, actionable goals for each month - perhaps it's to go to confession, or attend adoration. It may be difficult to implement this new 'habit' into your routine initially, especially when you are so used to living a certain way, but over time it will have a compounding effect and as the gospel advises, helps you to become more prepared and ready for when Jesus really does return—otherwise it may be too late. God is giving us ample opportunities in our lives to grow as Catholics - we should seize them as they come.

**Prayer** - Dear God, thank you for creating and loving me. I am grateful for the life you have given me, and the ways in which we can get to know you better - whether that's through Mass, adoration, prayer (like right now), or even volunteering, where we may be able to see the face of God in others, give me the strength and discipline to choose these actions. Help me to build a dedicated and chaste life, and give me guidance for times where I lack self-control. I pray that I may strive to grow my relationship with you, and continue to put aside time for you in the same way I do for others. Amen.

### Youth Announcements

#### St Monica's Youth Group

Youth Group will continue each week in the community room, starting at 10:30AM! If you're year 6 and up, come hang out for some games, make new friends and learn about God together! If you have any questions, please do not hesitate to contact one of our leaders Raphael Cheung (0420 947 121).



# St. Monica's Parish

## North Parramatta

**ST MONICA'S**  
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

**First Sunday of Advent - Year A**

**30th November 2025**

### ENTRANCE ANTIPHON

To you, I lift up my soul, O my God. In you, I have trusted; let me not be put to shame. Nor let my enemies exult over me; and let none who hope in you be put to shame.

### FIRST READING

Isaiah 2:1-5

The vision of Isaiah son of Amoz, concerning Judah and Jerusalem. In the days to come the mountain of the Temple of the Lord shall tower above the mountains and be lifted higher than the hills. All the nations will stream to it, peoples without number will come to it; and they will say:

'Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the Temple of the God of Jacob that he may teach us his ways so that we may walk in his paths; since the Law will go out from Zion, and the oracle of the Lord from Jerusalem.' He will wield authority over the nations and adjudicate between many peoples; these will hammer their swords into ploughshares, their spears into sickles. Nation will not lift sword against nation, there will be no more training for war. O House of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord.

*The word of the Lord*

### RESPONSORIAL PSALM

Ps 121

(R.) Let us go rejoicing to the house of the Lord.

1. I rejoiced when I heard them say: 'Let us go to God's house.' And now our feet are standing within your gates, O Jerusalem. (R.)
2. It is there that the tribes go up, the tribes of the Lord. For Israel's law it is, there to praise the Lord's name. There were set the thrones of judgement of the house of David. (R.)
3. For the peace of Jerusalem pray: 'Peace be to your homes! May peace reign in your walls, in your palaces, peace!' (R.)
4. For love of my brethren and friends I say: 'Peace upon you!' For love of the house of the Lord I will ask for your good. (R.)

### SECOND READING

ROMANS 13:11-14

You know 'the time' has come: you must wake up now: our salvation is even nearer than it was when we were converted. The night is almost over, it will be daylight soon – let us give up all the things we prefer to do

under the cover of the dark; let us arm ourselves and appear in the light. Let us live decently as people do in the daytime: no drunken orgies, no promiscuity or licentiousness, and no wrangling or jealousy. Let your armour be the Lord Jesus Christ.

*The word of the Lord*

### GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia! Alleluia!

Lord, show us your mercy and love, and grant us your salvation.

Alleluia! Alleluia!

### GOSPEL

MATTHEW 24:37-44

Jesus said to his disciples: 'As it was in Noah's day, so will it be when the Son of Man comes. For in those days before the Flood people were eating, drinking, taking wives, taking husbands, right up to the day Noah went into the ark, and they suspected nothing till the Flood came and swept all away. It will be like this when the Son of Man comes. Then of two men in the fields one is taken, one left; of two women at the millstone grinding, one is taken, one left.

'So stay awake, because you do not know the day when your master is coming. You may be quite sure of this that if the householder had known at what time of the night the burglar would come, he would have stayed awake and would not have allowed anyone to break through the wall of his house. Therefore, you too must stand ready because the Son of Man is coming at an hour you do not expect.'

*The Gospel of the Lord*

### COMMUNION ANTIPHON

The Lord will bestow his bounty, and our earth shall yield its increase.



到底「末日」何時會發生？這是初期教會一再面對、處理的問題，新約作品幾乎都談論過這個問題。瑪竇福音自然也不例外。在今日彌撒福音經文之前，耶穌的言論首先肯定兩點：一方面這個日子「已近了，就在門口」，在「這一世代」過去之前就要發生（瑪二四33-34）；另一方面則指出「那日子和那時刻，除（天）父一個外，誰也不知道。」

當諾厄提出「洪水滅世」的警告時，當時的人們毫不理會，仍然只注意他們的日常生活；然而就在他們漠不關心，不受教的情況中，災難卻出乎意料地突然降臨到他們身上。這個例子生動地表達出，「人子再來」的事件也將在人們毫不知悉的情況下突然發生。

耶穌接著以雙重的圖像說明人子再來時，所產生的結果。一起在田間工作的兩個男人和一起推磨的兩位婦女的不同命運，生動地表達救援和審判的不同境遇。兩個圖像都先提到「被提去」，意思是被提到「人子」那裡去，代表被選而得到救恩的人；「被留下」則是指被留在毀滅的災禍之中，表達跌入毀滅的審判之中。這個圖像說明，救援與審判並不是天主「任意」決定的，而是以人們的生活為先決條件；審判其實是一個人具體生活行為的結果。

耶穌緊接著立刻警告門徒必須「醒悟」（42），並且繼續以另一個「盜賊」的比喻更進一步地加以說明。

初期教會將耶穌所說的這個比喻繼續做了許多反省與發揮，並反映在新約的其它作品中。得前五2指出「主的日子」也會有如盜賊般的在夜裡來到；在默三3和十六15甚至直接說基督「必要像盜賊一樣來臨」。也因此，在教會發展的過程中，警覺準備好成為基督徒最基本的態度。

教會禮儀年以「煉靈月」作為結束，以「將臨期」作為開始，二者之間有非常好的關連，都提醒信眾關心個人生命的結局，與歷史的終向——末世。今日的福音再次提醒大家，末世必然來臨，但具體實現的日期不是人能夠知道的。因此重要的不是關心末世來臨的日期，而是如何善用現在的時光，準備好自己；基督徒不用害怕人子的再來，因為對時時準備好的人而言，末世並非審判的時刻，而是我們得到決定性救恩的時期。

歡迎把這通訊  
帶回家細閱

<http://www.ccreadbible.org>